

5

La traduzione audiovisiva



Simone Ciccolone



(cc) BY-NC-SA
Simone Ciccolone
(UNICA) 2024

LA

Linguistica applicata (L.M. in Produzione multimediale)



**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

Forme della traduzione (Jakobson)

- ▣ **traduzione intralinguistica**
 - » parafrasi, metalinguaggio
- ▣ **traduzione interlinguistica**
- ▣ **traduzione intersemiotica**
 - » ecfraresi, notazione musicale...
- ▣ **trasposizione modale**
 - » trasposizione di mezzo per la trasmissione di segni di uno stesso sistema (linguistico)



Il “testo” audiovisivo

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **combinazione di diverse componenti semiotiche**
- ▣ **simultaneità di audio e video**

ripresa video

**sovraimpressioni
(sottotitoli, didascalie)**

voci, presa diretta

effetti sonori, foley

musica

**Il linguaggio filmico orale
costituisce di fatto un parlato
adattato, prefabbricato,
pianificato con l'intenzione di
sembrare autentico, che accetta
solo in misura limitata matrici
dialettali, variazioni locali e toni
colloquiali [...]**



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



Perego 2005: 10.



Caratteristiche del parlato filmico

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ maggiore uniformità nella struttura dei turni conversazionali
- ▣ maggiore uniformità nella struttura sintattica degli enunciati
- ▣ riduzione/evitamento di disfluenze e sovrapposizioni



Aspetti critici della traduzione audiovisiva

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

- ▣ **Obbligatorietà della sincronizzazione**
 - » doppiaggio (lip sync)
 - » sottotitolazione: tempi di lettura
 - » componente sincronica «porta a espedienti di adattamento e riscrittura testuale imprevedibili»

- ▣ **Copioni di partenza non sempre disponibili**
 - » lavoro di trascrizione

(Perego 2005: 12-13)



Tipi di trasferimento linguistico (Gambier)

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

1. sottotitolazione interlinguistica
2. doppiaggio
3. interpretazione consecutiva
4. interpretazione simultanea
5. *voice-over*
6. commento libero
7. traduzione simultanea
8. produzione multilingue



Tipi di trasferimento linguistico (Gambier)

**Simone
Ciccolone**
Università degli
Studi di Cagliari

- 9. traduzione degli script**
- 10. sottotitolazione simultanea**
- 11. sopratitolazione**
- 12. descrizione audiovisiva**
- 13. sottotitolazione intralinguistica per sordi**



interpretazione



01ϕ01ΛM
SϕTϕϕC
801ϕ01Λ
M8ϕ

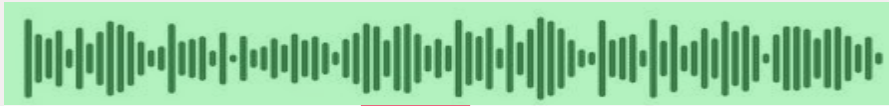


Aab Bej R
Wye Aax
Aab Eijf
Eh Fliy
Hheij

traduzione

Interpretazione e traduzione





OIΦOIAΛM
ΣΥΓΓVΦC
KOIΦOIAΛ
MΣY



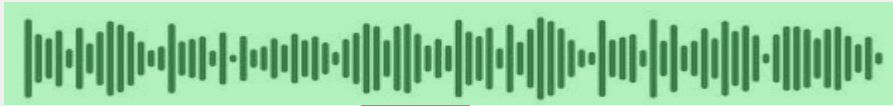
Aab Bej R
Wye Aax
Aab Eijf
Eh Fliy
Hheij



(testi per)
doppiaggio

Dall'audio originale al doppiaggio





014019LM
S9YFTV4C
8014019LM
MS9



Aab Bej R
Wye Aax
Aab Eijf
Eh Fliy
Hheij

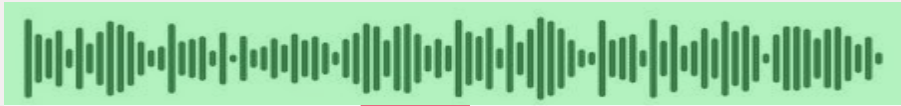


014019LM S9YFTV4C 8014019LM S

sottotitoli

Dall'audio originale ai sottotitoli in un'altra lingua





014013LM
SUFIVFL
8014013
MSY



014013MSUFIVFL8014013MS

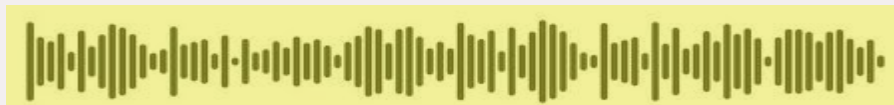
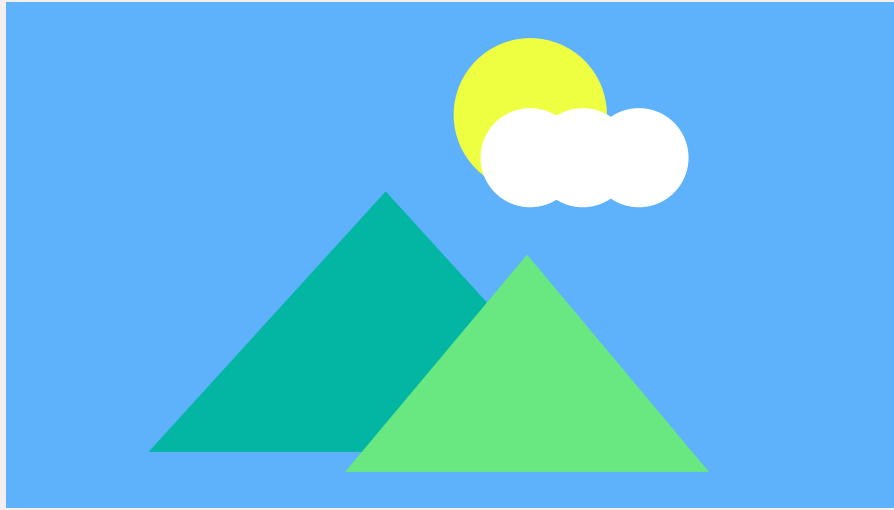
sottotitoli

Sottotitolazione intralinguistica

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

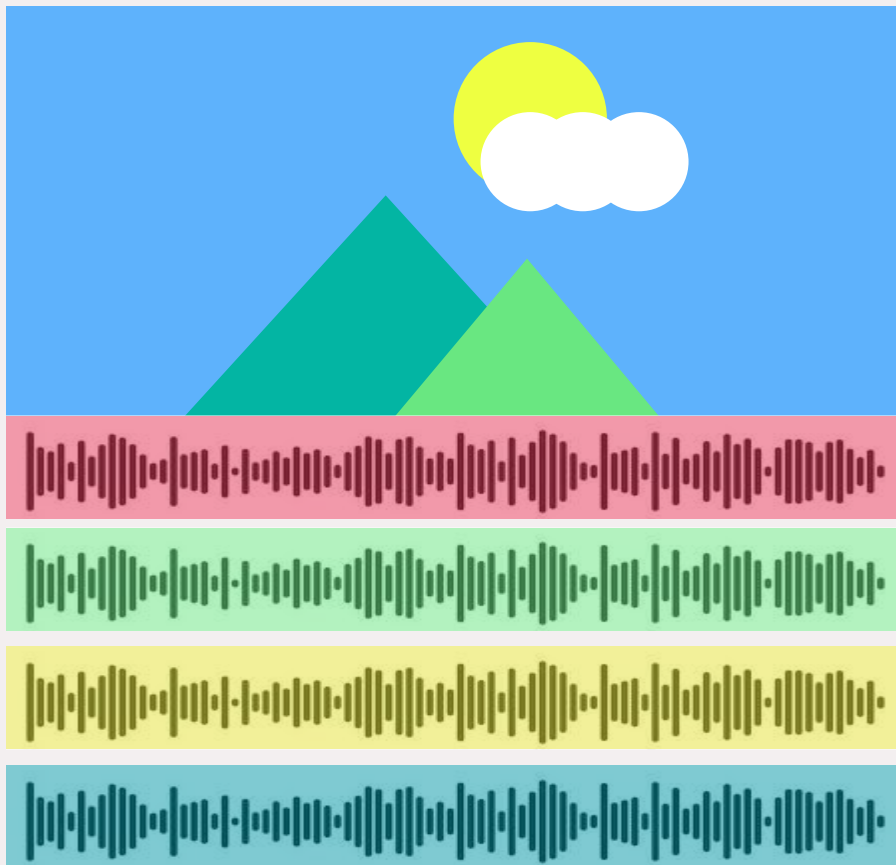


Il doppiaggio



Simone
Cicolone
Università degli
Studi di Cagliari

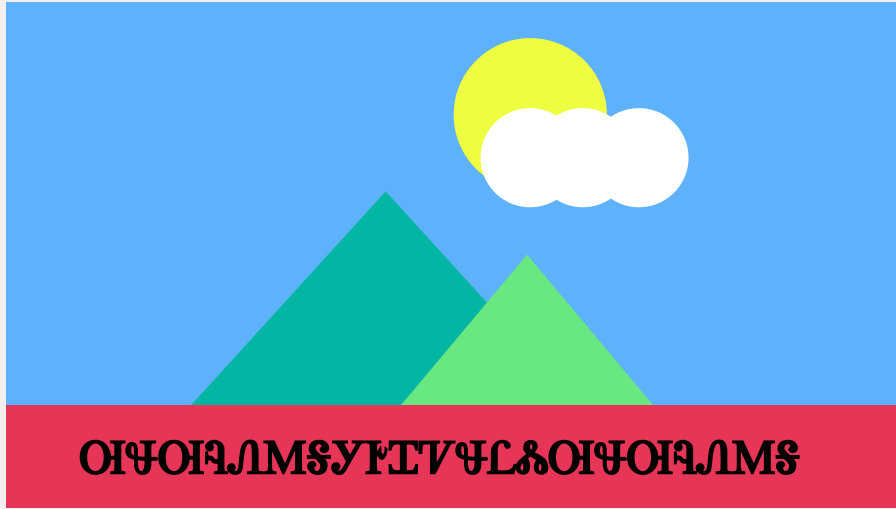




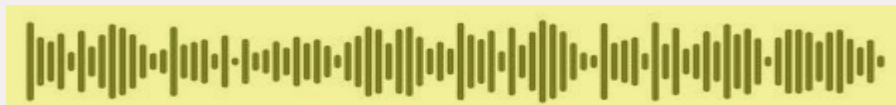
Il voice-over

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari





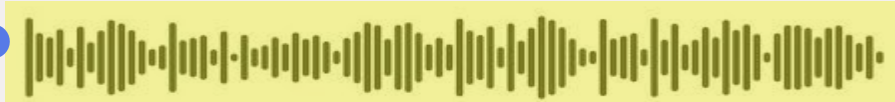
La sottotitolazione



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



ΟΙΨΟΙΩΛΜΣΥΥΤΥΥΛ&ΟΙΨΟΙΩΛΜΣ



closed caption

**sottotitolazione
interlinguistica**

Rapporto tra sottotitoli e tracce sonore



Series 10, Episode 8 - 'Moments of Silence.' | Full Episode | Taskmaster



Hall What's that name well I've uh
invented an app my first app oh right

Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari



Sottotitoli integrali automatici



Simone
Ciccolone
Università degli
Studi di Cagliari

G: What's happening?

A: Well, I've invented an app. My first app.

Trasposizione scritta



Closed captions automatici

Hall What's that name well I've uh
invented an app my first app oh right

Sottotitolazione manuale

G: What's happening?

A: Well, I've invented an app. My first app.

G: Oh, right!

Confronto tra sottotitoli automatici e adattati



Simone Ciccolone

(Università degli Studi di Cagliari)

simone.ciccolone@unica.it



(cc) BY-NC-SA
Simone Ciccolone
(UNICA) 2024